Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgól się i ostrzyż* z powodu synów twojej rozkoszy, swoją łysinę** powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzili.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgól się i ostrzyż z powodu synów swej rozkoszy, swoją łysinę powiększ jak u sępa, gdyż ich od ciebie uprowadzą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ogol się i ostrzyż z powodu swoich ukochanych synów; rozszerz swą łysinę jak orzeł, bo poszli od ciebie do niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich; rozszerz łysinę twoję jako orzeł, bo się prowadzą od ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obłyś się i ostrzyż się dla synów rozkoszy twoich, rozszerz łysinę twoję jako orzeł, by w niewolą pobrano z ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrywaj włosy - i zgól je - [z żałoby] nad dziećmi, twoją radością; zrób sobie łysinę szeroką jak u sępa, bo pójdą one od ciebie w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ostrzyż się do goła, Syjonie, w żałobie nad ukochanymi swoimi dziećmi zrób sobie łysinę jak u sępa szeroką, gdyż zabiorą ci je do niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ostrzyż się i ogól z powodu synów, którzy byli twoją radością. Niech twoja łysina stanie się szeroka jak u sępa, ponieważ zostaną od ciebie uprowadzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ostrzyż się, ogól swoją głowę z żalu po ukochanych twoich synach! Zostaną uprowadzeni do niewoli, dlatego ty powiększ swoją łysinę jak sęp.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ostrzyż się i ogól z powodu [utraty] ukochanych swych synów, zrób sobie wielką łysinę, jaką ma sęp, bo będą uprowadzeni daleko od ciebie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб оголити і остригти твоїх тендітних дітей, пошири твоє вдівство як орел, бо від тебе вони забрані в полон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu twoich rozkosznych dzieci, zetnij sobie włosy i brodę, jak sęp rozszerz twoją łysinę, gdyż będą od ciebie uprowadzone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zrób łysinę i ostrzyż się z powodu swych synów, którzy są niezwykłą rozkoszą. Zrób sobie szeroką łysinę, jak u orła, gdyż odeszli od ciebie na wygnanie”.

---

1) <x>290 22:12</x>; <x>300 7:29</x>
2) <x>370 8:10</x>
3) Lub: zabrali w niewolę.